

14 апреля 2025 года.

Отзыв

об автореферате диссертации Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан
«Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской документарной традиции», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности
5.9.5 – Русский язык. Языки народов России

В автореферате кандидатской диссертации Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан «Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской документарной традиции» описана структура диссертации. Научное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, содержит библиографию, насчитывающую 264 источника.

Научная новизна работы состоит в том, что впервые проведен подробный анализ синтаксических конструкций русского делового письма в аспекте арабской документарной традиции с учётом структурно-семантического, исторического, стилистического и лингвокультурологического подхода.

Основные положения, выносимые на защиту, выводы, сформулированные диссертантом по главам, непротиворечивы, логичны, обоснованы.

Практическая значимость исследования связана в первую очередь с лингводидактикой: результаты исследования могут найти применение в процессе обучения межкультурной коммуникации на русском и арабском языках, при подготовке специалистов по русско-арабскому переводу. Материалы исследования могут использоваться также в учебном процессе вузов: в курсах по теории и практике этикета, перевода, межкультурной коммуникации.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан «Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской документарной традиции» является научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по установлению синтаксической специфики русского делового письма, имеющей важное значение для лингвокультурологии, межкультурной коммуникации.

Рецензируемая работа соответствует разделу II. Положения о присуждении учёных степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор, Аль-Анбаги Шайма Тамер Хасан, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

КАДРОВАЯ СЛУЖБА:

Б.А. Верещагинский
Судимовский О.В.

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан
«Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской
документарной традиции», представленной к защите на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по научной специальности
5.9.5 – Русский язык. Языки народов России

Диссертационное исследование Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан отражает основные результаты представленного к защите диссертационного исследования, посвященного изучению синтаксических конструкций русского делового письма в аспекте арабской документальной традиции. Автореферат написан согласно требованиям ВАК РФ, содержит 24 страницы.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые предпринятое комплексное рассмотрение синтаксических конструкций русского делового письма в аспекте арабской документальной традиции в формате структурно-семантического, исторического, стилистического и лингвокультурологического анализа позволило выявить его синтаксические особенности, выделить механизмы повышения информативности текста, предназначенного для арабоязычных адресатов, сформулировать приемы культурной и синтаксической адаптации при передаче на арабский язык.

Достоверность результатов работы Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан обеспечивается адекватностью использованных методов и методик научного исследования поставленным в работе задачам, корректным применением данных методов; опорой в ходе исследования на достаточно репрезентативный корпус научных и методологических источников, методологической обоснованностью и содержательной полной проведенного анализа синтаксического строя деловых писем русского и арабского языков, качеством использованных языковых материалов. Следует также отметить большой личный вклад автора в проведенное исследование.

Теоретическая значимость рассматриваемой работы состоит в том, что исследование:

- 1) заполняет лакуны в исследовании русского и арабского делового письма на современном этапе их развития;
- 2) помогает более глубокому пониманию активных процессов в современном русском деловом письме, их связи с общественными и культурными изменениями;
- 3) способствует выявлению приёмов повышения информативности и механизмов культурной адаптации текста делового письма при передаче с русского языка на арабский, которые могут быть актуальны и для межкультурного делового общения на других языках;
- 4) в связи с использованием материала неблизкородственных языков позволяет сделать обобщения, имеющие значимость для организации коммуникации на различных языках.

Публикации по теме диссертационного исследования (12 научных работ), а также автореферат в полной мере отражают его содержание.

Анализ автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертация Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан «Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской документальной традиции» является научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по установлению синтаксической специфики русского делового письма, имеющей важное значение для лингвокультурологии. Работа соответствует разделу II. Положения о присуждении учёных степеней в федеральном государственном автономном образовательном

учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор, Аль-Анбаги Шайма Тамер Хасан, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Доктор филологических наук
(научная специальность 10.02.01 – русский язык),
заслуженный деятель науки Российской Федерации,
профессор, профессор, заведующий кафедрой русского языка как иностранного
федерального государственного образовательного учреждения высшего образования
ФГОУ ВО «Кубанский государственный университет». Россия, 350040,
Краснодарский край, г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149.
E-mail: rki@phil.kubsu.ru



В.П. Абрамов

12 мая 2025 г.



об автореферате диссертации Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан

«Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской документарной традиции», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности

5.9.5 – Русский язык. Языки народов России

Диссертационное исследование Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан отражает основные результаты представленного к защите диссертационного исследования, посвященного изучению синтаксических конструкций русского делового письма в аспекте арабской документарной традиции. Автореферат написан согласно требованиям ВКА РФ, содержит 24 страниц.

Общая характеристика работы: В синтаксические исследования в первой четверти XXI века активно развивается адресованное деловое письмо. Это обусловлено значительными изменениями в иммунизации в деловой и коммерческой сферах как внутри стран, так и между ними. Деловая письменность во всех странах насчитывает несколько столетий истории. Она не существует в неизменном виде, постоянно развивается, совершенствуется и трансформируется, однако в основных чертах всё-таки стабильна. В системе деловой коммуникации существуют два уровня: внутригосударственный и международный, в связи с активным развитием отношений России и арабских стран, в частности, расширением деловых контактов Российской Федерации с республикой Ирак . особенно актуальны работы, в которых рассматриваются изучение специфики синтаксических конструкций русского делового письма на фоне арабского способствует более глубокому проникновению в языковую систему русской и арабской деловой переписки, лучшему осмыслению и постижению национально специфичных и универсальных черт русской и арабской документарных традиции.

К числу работ делово письменности относится рецензируемое диссертационное исследование Аль- Анбаги Шаймы Тамер Хасан Важно, что в данной работе основное внимание согласно наименованию темы, удалено функциональному аспекту изучения типологии и жанровой особенности деловой коммуникации (Х.А. Дарбилева, Т.р. Канеева, Z. Мао, А. С. Матвеева и др.), Языковые (Е. ю. Кузьмина, Д. А. Новикова, Е.А. Сторожук), стилистические особенности деловых писем(К.Б. Корниенко, Л. П. Лунева и др.), а также новые тенденции в современной деловой корреспонденции (И.Ю. Котляревская, А.В. Михайлова, Н.П. Филатова и др.

Рассматривая деловая письменность как различные стороны международной деловой переписки в аспекте международной коммуникации, автор успешно использует методика сплошной выборки. В предлагаемом сочинении идёт в плане разграничения тексты деловых письма на двух языках, в целом использовано около трёхсот писем. В результате целевого отбора в картотеке автора были собрана письма, в том числе электронные. Письма на арабском и русском языках находятся в картотеке в соотношении один к двум.

Личный вклад диссертантки состоит в следующем:

детально рассмотрен синтаксический строй деловых писем на русском и арабском языках ; сформулирован и подтверждена идея и том, что синтаксический строй деловых писем на арабском и русском языках имеет общеязыковые и общекультурные, с одной стороны, и

специфические для каждого языка и культуры, с другой стороны, особенности; предложены приёмы по адаптации синтаксического строя деловых писем при их

передаче с русского языка на арабский язык. В процессе осмысления темы диссертационного исследования.

Аль-Анбаги шайма тамер Хасан выдвинута следующая гипотеза исследования. В синтаксическом строе русских и арабских деловых писем есть общие черты, обусловленные синтаксическими и культурными универсалиями и отличия, объясняемые историей, во-первых, данных языков, во-вторых, нарядов, являющихся их носителями, и, в-третьих, государств, в которых они распространены.

Научная новизна в работе заключается в том что впервые предпринятое комплексное рассмотрение синтаксических конструкций русского делового письма в аспекте арабской документальной традиции в формате структурно-Сематического, исторического, стилистического и лингвокультурологического анализа позволило выявить его синтаксические особенности, выделить механизмы повышения информативности текста, предназначенного для арабоязычных адресатов сформулировать приемы культурной и синтаксической адаптации при передаче на арабский язык.

В исследовании показано, что теоретическая значимость состоит в том, что заполняет лакуны в исследовании русского и арабского делового письма на современном этапе их развития, помогает более глубокому пониманию активных процессов в современном русском деловом письме, их связи с общественными и культурными изменениями.

Практическая значимость для методической науки и практики результатов, рекомендаций и материалов настоящего исследования заключается в том, что они могут использоваться в программных курсах по современному синтаксису русского языка и в процессе обучения межкультурной коммуникации на русском и арабском языках, при подготовке специалистов по русско-арабскому и обратному переводам.

Научные положения диссертации соответствуют содержанию специальности 5.9.5 русский язык. языки народов России.

Структурно работа состоит из введения, трёх глав, и заключения. Библиография содержит 264 наименования, а также список словарей и энциклопедий из 5 наименований. В работе есть приложение, включающее примеры письма на арабском языке из картотеки автора, однако, общий объём текста составляет 203 страниц. Все это по- моему даёт автору оптимально изложить свою концепцию, решить поставленные задачи. Во введении автором предлагается общая характеристика работы, даётся обоснование её актуальности, определяются объект, предмет, цели и задачи предпринятого исследования, его методологические основания, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность. А также уточняются использованные в ходе диссертационного исследования методы, определяется материал и приводятся сведения, касающийся апробации основных положений и практических результатов диссертации.

В первой главе: «теоретические вопросы исследования синтаксических конструкций русского делового письма раскрывается понятие русского письма, описываются его признаки, анализируется классификация, кратко освещается история формирования синтаксиса русского делового письма и история изучения синтаксических конструкций деловых писем в российской лингвистике. В этой главе существуют три параграфа. Однако, вопрос о синтаксисе документов официально делового стиля затрагивается во

многих научных работах, но есть исследования, полностью посвященные данному вопросу. Тем не менее, синтаксис деловых писем требует дальнейшего исследования, так отметила соискательница. Во второй главе «структуры особенности, свойственные синтаксической традиции русского делового письма» автором рассмотрены элементы структуры делового письма и делового документа, выявлены традиционные и новые синтаксические особенности.

Наблюдения показывают, что на современном этапе развития русского делового письма как жанра в ситуации увлечения эмоциональной составляющей в коммуникации деловых партнеров происходит формирование нового синтаксического стандарта структурного оформления деловой корреспонденции: наряду с традиционными синтаксическими структурами официально - делового стиля начинают применяться новые, свойственные разговорному стилю устной речи.

В Третьей главе «методологические аспекты передачи синтаксических конструкций русского делового письма на арабский язык» проводится последовательный комплексный анализ черт сходства, имеющихся в русском и арабском деловом письме, их влияния на процессы восприятия писем и их трансляции с русского языка на арабский. Синтаксический стандарт арабского делового письма, как и русского находится в динамике. Использование длинных развернутых переложений, многословные благодарности, уверения в почтении и уважении, неназванность личного имени, апелляция к Аллаху и другие черты, проявившиеся на синтаксическом уровне, послужат налаживанию плодотворного сотрудничества в различных сферах, поскольку сделают восприятие текста письма арабскими адресатами более благожелательным. В заключении подводятся итоги работы, формулируются основные результаты исследования, намечаются его перспективы.

Отметим достаточно высокую языковую культуру автора, особенно если учесть, что русский язык не является для автора родным, к тому же исследуется материал художественной литературы стали тексты деловых писем на двух языках.

Вместе с тем нельзя не отметить ряд несколько недостатков рецензируемого исследования

1) Орфографические, грамматические практически минимальны, но есть некоторые опечатки, особенно в третьей главе, где переведена с русского на арабский язык. Например, уважаемый господин

-президент университета" - السيد رئيس الجامعة - надо сказать по-арабски так: حضر السيد رئيس الجامعة

"во имя Аллаха милостивого, بسم الله الرحمن الرحيم милосердного" надо: بسم الله الرحمن الرحيم и другие

2) В этой связи, нам представляется работа несомненно выиграла бы, если во вступительной части автор уделит бы большее внимание не истории синтаксических учений (она в многом хрестоматийна), а уделит бы больше места обоснованию именно своей, во многом новой позиции.

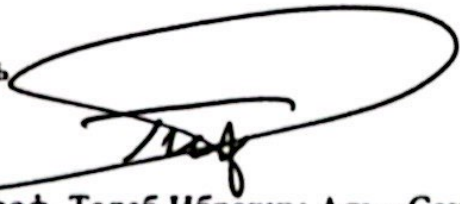
3) В ходе анализа материала в отдельных случаях следовало бы более четко расставить акцент на специфике текстового функционирования предложений в деловом письме.

Однако отмеченные недостатки не имеют принципиального значения и не сказываются на основных выводах и результатах диссертационного исследования, отвечающего уровню современной Науки.

Диссертация Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан представляет собой законченное исследование соответствует требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Язык народов России.

Подпись

18.05.2025


Доктор проф. Талейб Ибрахим Аль - Санд

специальность - русский язык - 10-02 - 01 Багдадский университет - факультет языков
Кафедра русского языка TeL - 07801931082 talebt6756@gmail.com

AL-jadriyah-Karrada district - Baghdad - E_Mail: scientific_affairs.@ Uobaghdad. edu.iq

Ирак - Багдад - БаБ - АЛЬ-Муадам. Главный корпус

Факультетов. /Website: WwW. Colang.Uobaghdad-eduiq



Доктор, проф., Хашим



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан
«Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской
документарной традиции» представленной к защите на соискание ученой
степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.5 –
Русский язык. Языки народов России

Автореферат диссертации Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан «Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской документальной традиции» отражает основные положения и выводы проведенного исследования, свидетельствует о том, что поставленная цель – выявить типичные синтаксические особенности и конструкции в русском и арабском деловом письме, отметить активные процессы, наблюдаемые в данной сфере – достигнута. Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение специфики синтаксических конструкций русского делового письма на фоне арабской лингвокультурной традиции способствует более глубокому проникновению в языковую систему русской и арабской деловой переписки, лучшему осмыслению и постижению национальных и универсальных черт русской и арабской документальных традиций.

Актуален избранный автором материал исследования - тексты деловых писем на двух языках; в целом использовано около трёхсот писем. Он обусловлен все возрастающей межкультурной коммуникацией в самых разных областях человеческой деятельности, представителей разных лингвокультур. Этот материал делает достигнутые результаты исследования убедительными. Основные положения и результаты апробированы на научных конференциях, отражены в 12 публикациях.

В своем исследовании Аль-Анбаги Шайма Тамер Хасан опирается на прочную теоретико-методологическую базу, которая представлена обширным списком научных исследований, цитирование которых делает работу весьма аргументированной и доказательной.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что автором впервые проведено комплексное рассмотрение синтаксических конструкций русского делового письма в аспекте арабской документальной традиции в формате структурно-семантического, исторического, стилистического и лингвокультурологического анализа, что позволило выявить его синтаксические особенности, выделить механизмы повышения информативности текста, предназначенного для арабоязычных адресатов, сформулировать приемы культурной и синтаксической адаптации при

передаче на арабский язык. Это также помогло диссертанту обосновать теоретическую значимость исследования: заполнить соответствующие лакуны в исследовании русского и арабского делового письма на современном этапе их развития; помочь более глубокому пониманию активных процессов в современном русском деловом письме, их связи с общественными и культурными изменениями; выявить приёмы повышения информативности и механизмов культурной адаптации текста делового письма при передаче с русского языка на арабский, которые могут быть актуальны и для межкультурного делового общения на других языках; обобщить материал неблизкородственных языков, имеющий значение для организации коммуникации на различных языках.

Все вышеизложенное приводит к выводу о том, что диссертация Аль-Анбаги Шаймы Тамер Хасан «Синтаксические конструкции русского делового письма в аспекте арабской документарной традиции» является научной квалификационной работой, в которой предлагается новое решение научной задачи, имеющей значение для понимания русского делового письма представителями разных лингвокультур. Работа соответствует требованиям раздела 2. Положения о присуждении ученых степеней в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН протокол №13 от 23.09.2019 г., а ее автор, Аль-Анбаги Шайма Тамер Хасан, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 Русский язык. Языки народов России.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Доктор филологических наук (научная специальность 10.02.01 – Русский язык), профессор, заведующий кафедрой сопоставительного языкознания и экскурсоведения Уфимского университета науки и технологий. Россия, 450076, Республика Башкортостан, г. Уфа, улица Заки Валиди, д. 32.

E-mail: rector@uust.ru

Саша



12.05. 2025 г.

Подпись	<i>Ратку</i>	20 25г.
Удостоверяю	«12»	
Зам.начальника общего отдела УУНИТ	<i>Ильминбаева</i>	<i>Т.Р.</i>